

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

|   |   |
|---|---|
| <i>Collection / Collector Name</i>  | Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje<br>双朋西村的采集/却杨多杰<br>ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྗེ་བའི་འཚོལ་སྐྱེད། ཚོས་དབྱངས་རྫོང་།  |
| <i>Tape No. / Track / Item No.</i>  | Zho 'ong dpyis Celebratory Song 2.MP3   |
| <i>Length of track</i>  | 00:03:53  |
| <i>Related tracks<br/>(include description/relationship if appropriate)</i> |   |
| <i>Title of track</i>   | Unknown Title   |
| <i>Translation of title</i>   |   |
| <i>Description<br/>(to be used in archive entry)</i>                        | This song may be sung at public and private celebratory gatherings. It states that the guests are lucky to live a happy life and to enjoy such a happy time.<br>聚会像婚宴或庆祝住进新房子的时候唱这首歌。意指所有的生命生活的多么快乐，他们是多么的幸运能够拥有像这样美好的时光啊。<br>སྐྱུ་འདི་ནི་གཉེན་སྣོན་དང་ཁང་སྣོན་གྱི་སྐབས་སུ་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན།<br>བརྗོད་དོན་ནི་སྲིད་ལྡན་ཐམས་ཅད་ཇི་འདྲའི་དགའ་སྲོལ་ལྡན་པ་དང་འདི་ལྟ་བུའི་<br>དུས་ཚོད་ལེགས་པོ་ཞིག་ཡོད་པ་ནི་ཁོ་ཚོར་ཇི་འདྲའི་སྣོན་དབང་ལེགས་པོ་ཞིག་ལྡན་པའོ། |
| <i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>                              | Celebratory Song<br>庆祝歌<br>སྣོན་མའི་སྐྱུ  |
| <i>Name of recorder<br/>(if different from collector)</i>                   |   |
| <i>Date of recording</i>  | August 2009<br>二零零九年八月份<br>ཉིས་སྟོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།  |
| <i>Place of recording</i>   | Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China.<br>中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村<br>གྲུང་གོའི་མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་མ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་<br>ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྗེ་བ།  |
| <i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>                    | Lha mo mtsho, 33 years old, female, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China.<br>拉毛措, 三十三岁, 女, 中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村<br>ལྷ་མོ་མཚོ་ལོ་སྐུམ་བུ་སོ་གསུམ། མོ། གྲུང་གོའི་མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་<br>དབྱིས་ལྗེ་བ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྗེ་བ།  |

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

|   |  |
|---|--|
| <i>Language of recording</i>  | Amdo Tibetan<br>安多藏语<br>ཨ་མདོ་སྐད།   |
| <i>Performer(s)'s first / native language</i>   | Tibetan<br>藏语<br>བོད་སྐད།  |
| <i>Performer(s)'s ethnic group</i>  | Tibetan<br>藏族<br>བོད།  |
| <i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>                             |  |
| <i>Level of public access</i><br>(fully closed, fully open)                                       | Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།<br>   |
| <i>Notes and context</i><br>(include reference to any related documentation, such as photographs) | དགུང་ཕྱིན་པོ་སྐྱུ་བསོད་ཆེན་ལྟོ་ལོ།<br>འབྲུག་ཕྱིན་གྱི་ནང་ན་ལྟོ་ལོ་རི།<br><br>རྩ་ཁྲ་ཡག་སྐྱུ་བསོད་ཆེན་ལྟོ་ལོ།<br>འབྲོང་ན་གི་ནང་ན་འཁོར་རོ་རོ།<br><br>པ་ཨ་ཁུ་སྐྱུ་བསོད་ཆེན་ལྟོ་ལོ།<br>ཆང་དགར་ཡོལ་ནང་ན་ལྟོ་ལོ་ལོ།<br>སྐྱུ་ཤེས་ནི་མེན་ར་དགའ་ནི་ཡིན། |